

الاتحاد الدولي لجمعيات ومؤسسات المكتبات

(افلا)

International Federation of Library Associations and Institutions  
(IFLA)



سلسلة ترجمة معايير الافلا

(20)

## توجيهات للوثائق سهلة القراءة

ترجمة

أ. مقناني صبرينة

استاذة بقسم علم المكتبات - جامعة منتوري قسنطينة 2 / الجزائر

قراءة ومراجعة

أ. د. عبد اللطيف صوفي



الاتحاد العربي للمكتبات والمعلومات

(اعلم)

Arab Federation for Libraries & Information

(AFLI)

# Guidelines for easy-to-read materials

IFLA

2010

اعلم 2013

## قائمة المحتويات

4.....	الملخص
4.....	1.1. الحاجة الى المواد سهلة القراءة.....
4.....	2.1 ما هي المواد سهلة القراءة؟.....
5.....	3.1 لناحية الديمقراطية.....
7.....	1.1 المجموعات المستهدفة.....
12.....	هل يمكن توحيد حاجات مختلف الجماعات؟.....
13.....	قراءة و فهم.....
13.....	مستويات الصعوبات.....
13.....	الأنواع و وسائل الاتصال.....
14.....	الأخبار و المعلومات الخاصة بالمجتمع.....
14.....	المجلات.....
14.....	الوثائق غير المطبوعة.....
15.....	سياسة النشر.....
15.....	ما الذي يجعل من القصة سهلة القراءة؟.....
17.....	أهمية الرسومات.....
18.....	عمل الجرائد.....
19.....	سيرورة النشر.....
20.....	المعلومات و التسويق.....
23.....	المعجم.....
25.....	ملحق.....



## المخلص

حددت إيفلا هدفين رئيسيين هما :

- 1- وصف المواد سهلة القراءة، و بيان أهميتها، و تحديد بعض المجموعات المستهدفة.
- 2- اقتراح وثائق سهلة القراءة للناشرين، و المنظمات، و الجمعيات التي تساعد الأشخاص عسيري القراءة، و تهتم بهم.

- إن الولوج للثقافة و الأدب و المعلومة حق ديمقراطي. و لممارسة هذا الحق، يحتاج العديد من الأشخاص الذين يعانون من الإعاقة، أو من ذوي القدرات القرائية والكتابية المحدودة، إلى تسهيل الوصول للوثائق سهلة القراءة.

- فالمواد سهلة القراءة ضرورية للأشخاص الذين لهم مستويات مختلفة من عجز القراءة. هناك تشابه في العديد من المجموعات. بإمكان الكثير من الدول، التنسيق فيما بينها، لإنتاج مواد سهلة القراءة. و تلعب المكتبات دورا هاما، في هذا المجال.

نتمنى أن تحسس هذه التوجيهات نشر المواد سهلة القراءة، و أن توفر المعلومات التي تفيد النشر.

### 1.1 الحاجة الى المواد سهلة القراءة

#### 2.1 ما هي المواد سهلة القراءة ؟

يوجد تعريفين مختلفين نوعا ما لعبارة 'سهلة القراءة' ، الأول منهما، يعني إضافة التكييف اللغوي للنص، من أجل تسهيل قراءته كالنص العادي، أما التعريف الآخر، فهو تكييف يسهل القراءة و الفهم معا.

### 3.1 لناحية الديمقراطية

تهتم بإيصال الثقافة، و الأدب، و المعلومة، للجميع، و في شكل مفهوم، وتعنى بالحق الديمقراطي، وهو أنه لكل مواطن الحق في الحصول على كل معلومة، حول ما يجري في المجتمع. ولكي يمارس الشخص هذا الحق الديمقراطي، في ترقية حياته الخاصة، عليه الإلمام بالمعلومات.

- لمستوى المعيشة كذلك جانب ذو أهمية.

- إن القدرة على القراءة، تكسب الفرد ثقة تجاه نفسه، و توسع نظرتة للعالم، و تمكنه من التحكم في مصيره. فمن خلال القراءة، يستطيع الفرد مشاطرة الآخرين، أفكاره، و معتقداته، و خبراته، فيتطور كإنسان. كما تعمل القواعد الأساسية للأمم المتحدة، و البيان الرسمي، و المكتبة العامة لليونيسكو، و دستور القارئ للجمعية الدولية للناشرين، و اللجنة الدولية للكتاب، على ترقية القراءة و تشجيعها. فهناك حاجة ماسة للمواد سهلة القراءة. كما تدرس إيفلا من خلال المكتبات، إمكانية وضع برنامج عمل جديد، لترقية نشر القراءة.

1-2-1- القواعد الأساسية للأمم المتحدة: أصدرت الأمم المتحدة سنة 1993 وثيقة سميت

"القواعد الأساسية لمساواة الحظوظ أمام الأشخاص المعاقين". فالقواعد العامة ليست إجبارية، و لكن تتحول إلى قواعد للاستعمال، حال ما تعمل بها العديد من الدول. و تنص القاعدة الخامسة، أنه على الحكومات تطوير استراتيجيات، الوصول إلى خدمات المعلومات، و التوثيق، من طرف الأشخاص المعاقين من جهة، و تشجيع وسائل الاعلام خاصة الإذاعة والتلفزيون، و الصحف، على تسهيل الوصول إلى إنتاجها من جهة أخرى.

تنص القاعدة العاشرة على وجوب المساواة في مشاركة المعاقين في الأنشطة الثقافية. و على

الدول العمل على تطوير طرق وصول المعاقين للأدب و الأفلام، و المسرح.

## 1-2-2-2- اليونيسكو: البيان الرسمي للمكتبة العامة: نشرت اليونيسكو سنة 1994 "البيان الرسمي

للمكتبة العامة" حيث صرح اعتبار اليونيسكو المكتبة العامة قوة حيوية لخدمة التربية، و الثقافة و المعلومات، و وسيلة هامة، ترتقي بفكرة الدفاع عن السلم، و تسهم في التقدم الفكري للإنسانية. "خدمات المكتبات العامة هي كذلك للجميع، دون تفرقة في السن، الجنس، الدين، الجنسيات، اللغات أو الوضع الاجتماعي. و يجب توفير مواد، و وثائق، و تجهيزات خاصة، للمستفيدين، الذين لا يستطيعون لسبب أو لآخر، استعمال المواد، و الخدمات الموفرة عاديا، مثل لهجات الأقلية، و المعاقين، أو المرضى بالمستشفيات، أو المسجونين.

1-2-3- دستور القارئ: تبنت الجمعية الدولية للناشرين، و اللجنة الدولية للكتاب، دستور للقارئ سنة 1992. يؤكد، أن القراءة مفتاح الإرث العلمي و الثقافي، وهي تشجع الاتفاق الدولي. فالديمقراطية ترتكز على الشعوب التي لها معلومات. فالمكتوب، عنصر أساسي لتطوير الحس النقدي للفرد. القراءة مسألة أساسية للارتقاء الشخصي للفرد، و تطور نظرتة للعالم الخارجي، و للأشخاص الآخرين. كما يقر دستور القارئ، أنه على الناشرين التزامات تجاه القراء، وعليهم مراعاة النوعية في النشر، و الإنتاج، و الخدمة. و عليهم تلبية الحاجات الاجتماعية لمختلف الجماعات، و البحث، إن لزم الأمر، عن إعانات عامة، عند تعذر نشر مخالف. ان هناك حاجة للقراءة، و الطريقة الوحيدة التي تجعل القراءة ممكنة للجميع، هي العمل بشراكة بين الناشرين، و المكتبات، و موردي المعلومات مع المنظمات الثقافية، و المدرسية و الاجتماعية التي تلتزم، و تتعهد بترقية القراءة. تضمن هذه الشراكة المصلحة العامة، و الخاصة بتقاؤل في الاستجابة للحاجات العالمية للقراءة.

## 1-2-4- جماعة العمل لمحو الأمية : تهتم إيفلا منذ سنوات بمعضلة محو الأمية، و الحاجة

للمواد سهلة القراءة. تقترح إيفلا من خلال المكتبات برنامج عمل لترقية محو الأمية، و القراءة. و يدرس فريق عمل حاليا، إمكانية خلق برنامج عمل جديد في هذا الإطار. يعترف بوضوح بأهمية المكتبات في

الأرياف، و دورها في محو الأمية العالمية. من خلال هذا البرنامج، تعمل إيفلا، على تطوير، وتوسيع إستراتيجيتها الخاصة بإمكانية تطوير الطرق العلمية عبر العالم، لترقية محو الأمية و القراءة.

"إن الأمية مشكل عام، يحد من الوصول إلى المعلومة. فالوصول العادل إلى المعلومة، مهم لكل واحد، حتى يتسنى له أن يحيا بشكل مستقل، في مختلف مجالات الحياة اليومية، ويتخذ قراراته حيالها". كما يقرر برنامج العمل المقترح "وجود حاجة لتحسين مقتنيات المكتبات من مختلف المواد، بهدف توفير المعلومات للجميع، حتى لأولئك الذين ليس لديهم مستوى كاف للقراءة. يجب أن توجه الوثائق للكبار و للصغار. قد تتخذ هذه الوثائق أحجام غير تقليدية، مثل الأدب سهل القراءة، و كتب بلغة الرموز بحروف كبيرة، و كتب أشرطة و فيديو هات...".

## 1.1 المجموعات المستهدفة

هناك العديد من مسببات عسر القراءة. و قد يستفيد الكثير من الأشخاص الذين تواجههم إعاقة، أو صعوبة، من الوثائق أو المواد، سهلة القراءة.

أولاً، يمكن تحديد مجموعتين رئيسيتين :

- أشخاص يعانون من إعاقة، لهم حاجة داخلية لمواد سهلة القراءة.

- قراء لهم لغة أو قراءة محدودتين، حيث يجدون خلال مرحلة معينة من حياتهم، هذا النوع من الوثائق مفيدا لهم. قد تكون هذه المواد سهلة القراءة لهؤلاء الأشخاص، مفتاح الدخول، و تدريب مفيد. و قد تثير الاهتمام، و توفر فرصة تحسين مستوى القراءة.

كما يمكن تقسيم المستفيدين من الوثائق سهلة القراءة إلى الشباب.ار البالغين.

- الشباب.

- الأطفال.



يركز هذا المنشور أساساً، على الوثائق الموجهة للكبار و الشباب. وفيما يلي وصف للمجموعات الرئيسية للمجتمع التي يمكنها الاستفادة من الوثائق سهلة القراءة.

- يحدد الشكل برقم (1) نقطتين هما:

أ / تداخل المجموعات، التي تجد عادة الوثائق، سهلة القراءة ومفيدة.

ب/ أشخاص المجموعة المستهدفة بشكل عام، لا يحتاجون للوثائق سهلة القراءة.

1-3-1- الأشخاص المعاقين (الذين يعانون من إعاقة أو تعطل الوظيفة): قد يواجه مختلف

المعاقين مشاكل في القراءة، و خلق حاجة للوثائق سهلة القراءة، علماً بأنه قد يكون لدى الشخص الواحد عدة إعاقات.

● الأشخاص المعاقين ذهنياً : تستخدم العديد من المفردات، لتحديد الأشخاص المعاقين ذهنياً، و

المتخلفين، أو الأشخاص ذوي الصعوبات. و ترتبط درجة العجز الذهني، بالقدرة الفكرية و التطور الشخصي و الاجتماعي. وبتدرج العجز الذهني تبعاً لثلاثة فئات : بسيط، و معتدل، و شديد.

قد يقترب العجز الذهني البسيط من الذكاء العادي. ويستطيع الأشخاص الذين يعانون من العجز

الذهني البسيط قراءة نصوص بسيطة نسبياً. كما أن الذين يعانون من إعاقة معتدلة يستطيعون كذلك

تعلم قراءة نصوص سهلة القراءة. أما الذين يعانون من إعاقة شديدة، فلا يستطيعون القراءة بأنفسهم، و

إنما يحبذون أن يقرأ شخص آخر لهم.

التصنيف المعمق غير ضروري. فالاختلافات، الحاجات، و الامكانيات الفردية، أهم من التصنيف

على أساس القدرة الذهنية.

يعاني حوالي 1% من المجتمع العالمي، تبعاً لتقارير دولية، من عجز ذهني.. ويفترض أن تكون هذه النسبة أضعف في الدول المتقدمة عن الدول المتخلفة، أين ترتفع النسبة بسبب نقص التغذية، و العلاج الطبي... إلخ.<sup>1</sup>

• الأشخاص ذوي صعوبات القراءة: تعد عبارة "مشاكل القراءة" صعبة التعريف، وهي تشمل مختلف الآراء. فالخاصية الموحدة هي الاختلاف بين المستوى الذهني، و منفعة الشخص، و قدرته على القراءة، و فهم ما يقرأ.

يكون الأشخاص عسيرو القراءة، مجموعة خاصة لها مشاكل القراءة. و يعرف عسر القراءة بعدم القدرة على تعلم القراءة و الكتابة، برغم الذكاء العادي، و المجهودات الكافية. و يعاني الأشخاص عسيرو القراءة، صعوبات فك رموز الكلمات و/أو التهجئة، و لكن ليس لديهم مشكل الفهم. ووفقاً لتقديرات عالمية، فإن نسبة 5 إلى 10% من المجتمع العالمي، تعاني من عسر القراءة، و لا يحتاج جميع هؤلاء إلى الوثائق سهلة القراءة.<sup>2</sup>

• الأشخاص الذين يعانون من DMC و DACMP : تشكل حروف DMC اختصار لعجز وظيفي ضئيل للمخ. و تعني DACMP نقص الانتباه و التحكم الحركي و الإدراكي. و تستخدم هذه المختصرات لوصف الاضطرابات الحركية، و التركيز، و الإدراك. يشير التشخيص إلى أن حوالي 1.2% من العالم الغربي ولد بـ DMC و DACMP شديدة. و تعتبر نسبة 3 إلى 6% مضافة ولدت بعجز ذهني. فالجمع بين DMC و DACMP و العجز الذهني غير مألوف<sup>3</sup>. كما تؤدي صعوبات التركيز و اضطرابات الإدراك عادة إلى مشاكل عامة للقراءة، و الكتابة، و التعلم. و تقل أعراض DMC و DACMP عامة مع مرور الوقت.

<sup>1</sup> Institut Suédois pour les handicapés. Stockholm.

<sup>2</sup> Association Européenne de dyslexie ,Bruxelles

<sup>3</sup> Association Suédoise pour les enfants et jeunes handicapés. Stockholm.

• المتوحدون: التوحد إعاقة تظهر في اضطرابات الاتصال، و الطبع الانطوائي. أقل من 0.01% من سكان العالم يعانون من هذا المرض، و بعضهم من إعاقة تامة<sup>4</sup>.

• الأشخاص الصم قبل الكلام: يعرف الأشخاص الذين يولدون صم كالصم منذ الطفولة أو أشخاص صم قبيل الكلام. هم صم بالولادة منذ الطفولة المبكرة. يضطرب الكلام أو يتأخر بشكل كبير لدى هؤلاء، بسبب الصم. فاللغة الأولى لدى الأشخاص الصم بالولادة هي الإشارات التي يتواصلون بها. أما في اللغة المكتوبة، فلديهم فهم محدود للاختصارات التجريدية، أو الاستعارة، و السخرية اللغوية. حوالي نسبة 0.1% إلى 0.2% من العالم صم بالولادة<sup>5</sup>.

• الأشخاص الصم و المكفوفين: يمكن تقسيم الأشخاص الصم و المكفوفين إلى جماعتين :

• الأشخاص الذين ولدوا صم و مكفوفين (أو أصبحوا كذلك منذ الصغر).

• الأشخاص الذين أصبحوا صم و مكفوفين فيما بعد. يتصل الأشخاص الصم و المكفوفين بالولادة بطريقة اللمس، و لهم فهم محدود للغة المكتوبة و المنطوقة. وهؤلاء، يحتاجون إلى وثائق سهلة القراءة مسجلة بالبراي.

يمكن للأشخاص الذين أصبحوا صم و مكفوفين خلال حياتهم، أن يصبحوا أساسا صم أو أساسا مكفوفين. للصم الذين أصبحوا مكفوفين، لغة الإشارات، كأول لغة. كما يعتبرون النص المطبوع لغة غريبة، و لهم فهم محدود للاستعارة، و بإمكانهم إيجاد وثائق البراي سهلة القراءة.

اللغة الأولى للأشخاص المكفوفين الذين أصبحوا صم-فيما بعد- هي الكلام. كما تشبه معارفهم الخاصة بالبراي معارف المكفوفين، الذين هم ليسوا صم. أقل من 0.005% من العالم صم و مكفوفين، حيث أن أغلبيتهم مسنة<sup>6</sup>.

<sup>4</sup> Autisme Europ.Bruxelles.

<sup>5</sup> Association nationale Suédoise pour les sourds. Stockholm.

<sup>6</sup> Union mondiale des aveugles. Toronto.

• الأشخاص الذين يعانون من تعذر النطق (الآفازيا): "تعذر النطق" عبارة عن خلط في الكلام، بسبب تلف للمراكز الدماغية للكلام السلبي و النشاط، الناتج عادة عن اضطراب الغشاء الدماغي، أو ورم دماغي، أو ضرر طارئ للدماغ. و قد تتسبب الأمراض العضوية المتقدمة، التي تمس الدماغ مثل التصلب المتكرر، أو الباركنسون، في ظهور تعذر النطق.

يواجه الأشخاص الذين يعانون من تعذر النطق مشاكل الاستخدام النشط للغة، و لا يوجد تضاول أو نقص في الذكاء. أحيانا يرجع السبب، إلى الشلل الجانبي، أو فقدان الذاكرة. ويمكن تصنيف تعذر النطق، إلى عدة أشكال تظراً فجأة، و تغطي أعراض مختلفة. أقل من 0.5 % من العالم يعاني من تعذر النطق حيث أن أغليبيتهم أشخاص مسنون<sup>7</sup>.

• الأشخاص المسنين: يواجه كثير من الأشخاص المسنين صعوبات فيما يخص الكلام العادي، كما يعانون من صعوبات مرتبطة بقراءة النصوص العامة. و قد تضر هذه الصعوبات بالتواصل و التبادل الاجتماعي لدى هؤلاء، مما ينتج عنه ضرر في القدرة على مواجهة الحياة اليومية<sup>8</sup>. يشير البحث الى أنه بإمكان الأشخاص المسنين، الذين يعانون من اختلال معتدل في العقل، استخدام النصوص سهلة القراءة.

1-3-2- القراءة لدى ذوي المعرفة المحدودة باللغة الوطنية: يمثل الأشخاص الذين يستخدمون اللغة بالتبني، و الأشخاص الذين تلقوا تربية محدودة، و حتى الأطفال الذين يتكلمون لغتهم منذ الولادة، نسبة هامة من القراء، الذين يستطيعون بشكل مؤقت، أو دائم، الاستفادة من الكتب و الجرائد سهلة القراءة.

<sup>7</sup> Association internationale d'Aphasie.Bruxelles.

<sup>8</sup> Association internationale de la maladie d'Alzheimer. Londres

• المهاجرون الجدد و مستفيدون آخرون من اللغة بالتبني: يدخل المهاجرون الجدد ضمن هذه الفئة، حيث يتكلمون لغة مختلفة، و قد جاءوا من وسط ثقافي ديني و مدرسي مختلف. فخلال فترة الاستيعاب و حتى بعدها يستطيع المهاجرون إيجاد مساعدة مفيدة في الوثائق سهلة القراءة.

• الأشخاص الأميون وظيفيا و الأشخاص الذين لحقهم الضرر على المستوى المدرسي:

تنتج الأمية الوظيفية عادة من عدة عوامل مختلفة، كنقص التربية، و المشاكل الاجتماعية، و المرض العقلي. و تقل لدى الأميين، و أصحاب المعارف الكافية للقراءة العادية و المنتظمة للكتب، و المنشورات الأخرى. لذلك، يمكن أن تفيدهم الوثائق سهلة القراءة.

• الأطفال: تفيد الكتب و الجرائد سهلة القراءة الأطفال، من ذوي مستوى السنة الرابعة ابتدائي.

### **هل يمكن توحيد حاجات مختلف الجماعات ؟**

هل يمكن فعلا التحقق من حاجات مختلف الجماعات؟. لقد تم مناقشة هذه المسألة بشكل موسع. يوجد بالتأكيد اختلافات بين أنواع مشاكل القراءة، و لا يمكن وضع كل الجماعات المذكورة هنا في الفئة نفسها. فالأشخاص المحتاجون للوثائق سهلة القراءة، يستجيبون للأهداف، و مختلف مواقف الحياة. لقد طورت معايير ناتجة أساسا من التجارب، و جربت و عدلت لأجل جماعات مختلفة. و يعتقد الكثير، أن العوامل التي توحد هذه الجماعات، أكثر من التي تفرقها. يمكن أن يستعمل أشخاص من مختلف الجماعات، الكثير من الكتب، و الأوراق، و المنشورات، سهلة القراءة.

لا يمكن أن تتلاءم كل المنتجات سهلة القراءة، لجميع قراء الجماعات المستهدفة. فاهتمام القارئ و تجاربه مهمة، في نجاح تجربة القراءة، و وضوحها، و فهم الكتاب.

تكون دائرة القراءة عادة متسعة أكثر مما يتوقع. لذلك، لا بد من التأكد من أن لكل منشور

قراؤه، إنها أساساً مسألة معلومات و تسويق، أكثر من أي شيء آخر.

## قراءة و فهم

إن القراءة الناجحة لا تعني فقط تفسير الكلمات. لا بد من أن تؤدي القراءة، إلى الحصول على المعلومات، و إثارة التفكير، وانتعاش الأحاسيس. كما لا تكون القراءة دائماً على انفراد. و هناك احتمال عدم استفادة الأشخاص ذوي الإعاقة الشديدة، و لو من محاولات القراءة المنعزلة للكتب سهلة القراءة. و لكن القراءة جهراً، وسط مجموعة، و الاستماع إلى قصة، تكون كذلك تجربة ثقافية. فالقراءة الجماعية، هي شكل من التواصل المحبب، و تجربة رائعة.

## مستويات الصعوبات

يفترض أن تصمم الوثائق سهلة القراءة حسب مستويات مختلفة الصعوبات. يوجد تباين في قدرات القراءة، و حتى على المستوى الداخلي للجماعات، التي تتقاسم مشاكل القراءة نفسها. من المهم معرفة، أن الأشخاص ذوي الإعاقات الذهنية، لا يشكلون جماعة متجانسة، و أن قدراتهم تمتد من الذكاء العادي، إلى العجز الذهني الشديد.

## الأنواع و وسائل الاتصال

توجد حاجة لمختلف أنواع الأدب، من المعلومات سهلة القراءة. أهمها :

الأدب: لا بد أن يشمل الأدب سهل القراءة، الخيال و الواقع، و الوثائق الكلاسيكية المحررة خصيصاً للتكيف. و لا بد أن يغطي هذا الأدب مختلف الأنواع، مثل القصص، الروايات، القصص البوليسية، الشعر، و كتب السف، وغيرها.

ينتقد البعض، ملائمة رواية كلاسيكية، و تبسيطها، لتصبح نصا سهل القراءة. قد يعتبرون المواد سهلة القراءة، هي مواد مبسطة جدا. و لكن، في غياب تجربة الوثائق سهلة القراءة، يقصى الأشخاص الذين لديهم مشاكل القراءة ، من الاطلاع على جزء هام من الإرث الثقافي. بينما تفتح الوثائق سهلة القراءة، أمام الأشخاص غير المعتادين على القراءة، مختلف الأبواب، و تثير اهتمامهم، و توفر لهم فرص تحسين معارفهم القرائية.

### **الأخبار و المعلومات الخاصة بالمجتمع**

تعتبر أشكال الوثائق سهلة القراءة الخاصة بالأخبار، و وثائق أخرى للمعلومات، بالنسبة للعديد من الأشخاص، الوسيلة الوحيدة لممارسة الحق الديمقراطي، و الحصول على المعلومات. فعدد مستعملي هذه الأنواع من المنشورات، أكبر من مستعملي الكتب. ويواجه العديد من الأشخاص، صعوبات فهم الأحداث الحالية لوسائل الاتصال. فمقالات الجرائد طويلة جدا، و مكتوبة بلغة صعبة، تستخدم كلمات خاصة. و يفترض بالقراءة، أن تكتسي معلومات كافية حول المضمون، لفهم التحقيقات. فالأخبار المتلفزة، تتوالى بوتيرة سريعة جدا بالنسبة للعديد من الأشخاص، الأمر الذي يجعلهم لا يستطيعون متابعتها، بفهم واستيعاب.

### **المجلات**

يحبذ الكثير من الأشخاص المجلات، التي تعالج مختلف المواضيع، و هذا بهدف الترفيه من جهة، و لأنها توفر لهم المعلومة الموجهة لرقبهم الخاص، من جهة أخرى. تساعد المجلات سهلة القراءة بشكل كبير، الأشخاص الذين لديهم صعوبات القراءة.

### **الوثائق غير المطبوعة**

يجب ألا تكون الوثائق سهلة القراءة، و المفهومة، مقتصرة على الشكل المطبوع، بل يجب تعميمها، لتشمل الأوعية السمعية البصرية، لأنها تفيد العديد من القراء، ليس فقط ذوي الإعاقة البصرية ، و لكن كذلك الأشخاص، الذين يعانون من مشاكل القراءة.

على الإذاعة و التلفزيون، اقتراح برامج سهلة الفهم، من نوع المجلات. لتسجيلات الفيديو، القدرة على الوصول إلى الأشخاص الذين لهم مشاكل جدية في القراءة و الفهم.

تفيد التكنولوجيا الحديثة بشكل واضح، الأشخاص الذين يعانون من الإعاقة. فالمعلومة الالكترونية، كغيرها من المنتجات المتعددة الوسائط، هي جد مفيدة للأشخاص المعاقين فكريا، و الأشخاص الذين تنقصهم المعلومات. وتحمل الوسائط التفاعلية، صورا متحركة، و أصواتا، و نصوصا، و هي متواجدة بمختلف المستويات الوظيفية. بما يمكن المستعمل أن يتقدم بالوثيقة، حسب المستوى الذي يتحكم فيه، و بإمكانه أن يحصل على المساعدة، إذا استدعى الأمر ذلك.

ويكون بإمكان المستعمل، أن يرتقي إلى خلال مختلف مستويات الكفاءة. و من المهم جدا تكيف التجهيزات، والبرمجيات، حسب حاجات الأشخاص المعاقين ذهنيا. كما تكون تلبية حاجات المستفيد، بالتجهيزات، و بالوثائق الملائمة، من خلال تطوير ملائم.

## سياسة النشر

### ما الذي يجعل من القصة سهلة القراءة؟

حاول الناشرون الأوائل، و المسئولون في هذا المجال، نشر الوثائق سهلة القراءة، بتطوير توجهات هذا النوع من النشر، دون جدوى. لقد حاولوا تحديد مميزات معينة، تجعل من النص سهل



القراءة. و لقد تخلى الباحثون، والمتخصصون في القراءة بعامة، عن هذه المجهودات، و هم يركزون اليوم أكثر على التجربة الحقيقية. و من الدروس المهمة التي يجب تعلمها، نذكر عدم الحد كثيرا من حرية المؤلفين، وعدم وضع عراقيل كثيرة أمامهم، كذا الأمر بالنسبة للرسامين، و المصورين، ويجب علينا أن نتذكر، أن الكتابة، و الرسم، هي سيرورة خلاقية، نادرا ما تتجح، إذا ما قوبلت بقيود مرهقة. ومن الصعب تأليف كتاب، أو وصف تعليمات هذا النوع من الأعمال، لأن مثل هذه الأمور ينبغي أن تتصف بالمرونة، وأن يترك فيها المجال للخيال. ويجب أن يكون في الوثائق سهلة القراءة، مزيدا من الفرح والبهجة، و أن تكون مثيرة. هناك أناس يبدعون كتباً و مقالات، و آخرون يقرؤونها. لابد من أن ترفه الكتب، و تنثير الخيال. لذا،ينبغي ترك الكتاب و المبدعين، يتحدون الوثائق سهلة القراءة.

من خلال التجربة، يمكن تحديد توجهات، و مميزات عامة، تجعل من النص سهل القراءة و

الفهم، أهمها :

- الكتابة بشكل واقعي ملموس، و تفادي اللغة التجريدية.
- منطقية العمل، بحيث يتبع خطا بسيطا و مباشرا، بدون مقدمات طويلة، أو تداخل كبير للأشخاص.
- بساطة العمل، وجعله مباشرا بدون مقدمات طويلة.
- تفادي اللغة الرمزية، التي لا يفهمها القارئ بشكل سليم.
- الايجاز، و تفادي تعدد الأحداث في الجملة نفسها، مع وضع كلمات الجملة الواحدة على سطر واحد.
- تفادي الكلمات الصعبة، مع استعمال لغة الكبار المليئة بالكرامة. و لابد من تحويل الكلمات غير المعتادة، إلى كلمات مفهومة من خلال النص.

• وصف العلاقات المعقدة، وشرحها، بشكل واقعي و منطقي للأحداث، بشكل مترابط، و في إطار زمني معين.

• تشجيع المؤلفين و الرسامين، لمعرفة القراء أكثر، و تحسين معارفهم، فيما يخص صعوبات القراءة، و لقاء القراء، و سماع تجارب حياتهم اليومية.

• تجريب الوثيقة قبل طبعها، و التأكد من أنها تؤدي وظيفتها بشكل جيد، بتجربتها على أشخاص ممثلين للجماعات المستهدفة. وعند إتباع هذه النصيحة العامة بصورة فعلية، و منطقية في مسار القصة، بإمكاننا تقليص مشكلات القراءة بشكل جوهري، لدى الأشخاص الذين يعانون من إعاقات ذهنية. هذا النوع من الأعمال، سهل المنال والتحقيق. هو كذلك مفيد لجماعات أخرى مثل الأشخاص عسيري القراءة. فالبساطة لا تعني بالضرورة أن تكون ترفيهية، إذ يمكن لكتاب مصنوع جيدا، بلغة بسيطة، أن يجلب لأي قارئ، تجربة إيجابية حقيقية.

إن التحرير بلغة بسيطة، عادة ما يكون صعب الكتابة بأسلوب سهل الفهم، يجمع بين البساطة و التشويق، في السرد الموجز للقصة، بحيث تكون كل كلمة متميزة، و لها أثر كبير. المهم أن تكون لدينا قصة جميلة تروى..إنه من الصعب بشكل خاص، تكييف الأدب الموجود، إلى سهل القراءة، إنه لا يتوجب علينا فقط، وضع نص سهل القراءة، و إنما الحفاظ على الجو، و المشاعر، التي يضعها المؤلف الأصيل. فالتكيف، طريقة جديدة للحكاية، و ليس ترجمة ( أنظر الملحق الخاص بأمثلة عن نصوص سهلة القراءة).

## أهمية الرسومات

نعلم أن الصورة، يمكن لها أن تعبر أحسن من ألف كلمة. في مجال الوثائق سهلة القراءة، عادة ما تلعب الرسومات دورا أكثر أهمية من الأنواع الأخرى من المنشورات. فالصورة التي ترسم فعلا

ما هو موصوف في النص، تحسن من الفهم، و توضيح الرسالة. وتضيف الصورة كذلك، بعدا أوسع للنص. لقد ناقش كثير من المهتمين بهذا الموضوع، طريقة عدم استعمال الواقعية، مثل الصور التجريدية، في إطار سهولة القراءة. و عليه، ندعو إلى شرح موسع و مختلف لهذا المشكل. وتشير التجربة، إلى أن الصور غير الواقعية، تؤدي وظيفة جيدة، لدى مستعملي وثائق القراءة، مثل المعاقين ذهنيا(الذين يفهمون و يفسرون العالم بشكل واقعي).يمكن للصورة التجريدية مثلا توصيل الجو، الذي وصفه النص،وتقوية المشاعر. لكن، لا بد للصورة في الوقت نفسه، أن ترتبط بالنص. فالصورة التي توجه وجهة سيئة، أولا تعكس إحساس النص نفسه كما هو مطلوب، تؤدي إلى الخلط، الأمر الذي يجعل القراءة شاقة، لدى الأشخاص الذين لديهم صعوبات جدية في القراءة.

## عمل الجرائد

عكس نشر الكتاب، يركز العمل الصحفي، على الحفاظ على المصطلح للتقديم، و مستوى صعوبة اللغة، و مضمون المقال، بهدف إيصال الأخبار، و تقارير الأحداث، و حتى الأحوال المعقدة بشكل مبسط، و مباشر. فالعناصر التي تجعل من المقال الحديث سهل القراءة، هي عناصر عامة، و هي نفسها التي تطبق على الكتاب. ففي الصحف العادية، تكون العناوين بارعة، و الكلمات التقنية، واللغة الرمزية، موحدة. كما يجب تفادي الوثيقة سهلة القراءة، هذا النوع من التقديم. فاستعمال الصور المناسبة، و ترتيب الصفحات للطبع، لأهمية بالغة (أنظر الأمثلة في الملحق).

تلم الجرائد العادية بالأحداث، و لكن لا بد من ارتباط مقالات الجرائد سهلة القراءة، بإعادة إدراج الأخبار في سياق معين، مع توفير تحليل المستوى.

فالمواضيع الشاسعة و المعقدة، صعبة الشرح بشكل موجز. و تعتبر الملفات، و التحقيقات، وسائل، لتحقيق ذلك، مثلها مثل : ملف خاص بسيرورة الانتخابات، وآخر خاص بمختلف الديانات.

لا يمكن لكل المعلومات أن توصف ببساطة. و لكن، هل يمكن أن ننتظر فهم كل القراء كل ما

ينشر في جريدة عادية؟. و كم من الأشخاص يهتمون بالفعل بكل شيء؟

المعلومة سهلة القراءة حول المجتمع:بالإضافة إلى الأخبار، من المهم أن يصل الكل إلى الوثائق، و

المعلومة العامة و الخاصة بالمجتمع، و الحكومة، مثل : الانتخابات و الحقوق و الواجبات المدنية.

ترتيب الصفحات للطبع والتزيين : لا بد أن تكون الصفحة واضحة و جذابة، و الهوامش عريضة بمسافات

كافية، و فواصل تجعل من النص سهل الوصول. لا بد أن يكون تزيين الغلاف على علاقة بالمضمون.

يجب كذلك إدراج النص بعدد محدود من الأسطر في الصفحة الواحدة، و أن تكون كلمات الجملة

الواحدة في سطر واحد، و كذا بالنسبة للقطع التي يجب أن تتواجد في الموضوع الخاص بالحوار. هذا، و

لا بد من أن تكون للكتب و الجرائد شكلا خارجيا جذابا، و إذا وجهت للكبار، عدم جعلها غير جادة. على

الكتاب سهل القراءة أن يشبه "الكتاب الحقيقي".

الورق، و الطباعة: يجب أن يكون الورق من نوعية جيدة، و أن يكون التباين كافيا بين الأساس و

الرسومات. وعليه، لا بد من تفادي الأساس و الحروف الملونة. كذلك، يجب أن تكون الطباعة واضحة و

متسعة توضح التجربة. إن حرفا بمغرز، واضح هو اختيار جيد، لتسيير عناصر النص. يفضل أن

يكون حرف الطباعة، مكونا من 12 إلى 14 نقطة (أنظر الأمثلة بالملحق).

الكلمة الأولى (لوقوتيب) و نص رابع الغلاف : يجب أن تكون الكتب سهلة القراءة، مرفقة ببطاقات

موضحة، و يمكن أن تكون الكلمة الأولى (لوقوتيب) وسيلة إجرائية، تعرف بالمواد سهلة القراءة. و

للحصول على لوقوتيب الوثائق سهلة القراءة، لا بد من أن تتوفر في هذه المواد شروطا محددة مرتبطة

باللغة، و بمضمون التقديم. كما يجب أن يوفر نص الغلاف الرابع لهذه المواد، وصفا دقيقا

للمضمون، و إشارة لمستوى الصعوبة.

**سيرورة النشر**

النشر : بإمكان مختلف أنواع الناشرين، تطوير الوثائق سهلة القراءة. مثلاً، قد تنتج دور النشر التجارية الكلاسيكية أشكال روايات من الوثائق العادية، و تنشرها كوثائق سهلة القراءة. تتفق طريقة الإنتاج هذه، و مبدأً "ضبط المعايير، و الإدماج الكلي للأشخاص المعاقين في المجتمع. هناك إيجابيات في استخدام منظمة خاصة بالنشر، و التسويق، و المعلومات.

مسائل اقتصادية: هل يمكن تأسيس نشر الكتب و المجالات سهلة القراءة على أساس اقتصادي سليم؟ أم أنه نشاط لا يمكنه البقاء، والاستمرار، إلا من خلال إعانات الدولة أو الجمعيات؟. وتكون تكلفة إنتاج الوثائق سهلة القراءة، حسب المبيعات، و عدد النسخ المنتجة، و مستوى النشر الافتتاحي، و التقديم أو العرض. و عادة ما تكون تكاليف الإنتاج مرتفعة، عن تكاليف النشر العادي للنوع نفسه.

هل يوجد تمويل ذاتي لهذا النوع من النشر؟ وما هي شروطه ان وجد؟. الحقيقة، أنه يوجد تمويل ذاتي، بما أن التجارب الخاصة بالبلدان المتقدمة، تشير إلى أن أغلبية عناوين الوثائق سهلة القراءة، بإمكانها أن تمول ذاتياً، بإنتاج ما بين 4000 و 5000 نسخة. وقد تصل أسبوعية سهلة القراءة، تحمل ما بين 8 و 12 صفحة، إلى درجة التوازن بـ 20000 مشترك.

## **المعلومات و التسويق**

يخلق التسويق طلبات خاصة : إن الأعمال المتعلقة بإبداع الكتب ونشرها، و الجرائد سهلة القراءة، متعددة. و لا يشكل النشر، إلا نصف العمل. فالمنتج الجيد لا يباع لوحده، إذ يجب أن يستفيد من ترقية تجارية. و التسويق هو الذي يحدد الطلبات الخاصة.

ولكن، كيف يمكن بيع منتج القراءة لأشخاص محرومين، لهم ضرر ثقافي، و من ذوي قدرات محدودة، للتعبير عن اهتماماتهم، و حاجاتهم (مثل الذين يعانون من الإعاقة الذهنية)، أو لأشخاص غير معتادين على القراءة، و نادرا ما يقصدون المكتبات و الورقات.

فالتقنيات التقليدية للتسويق، غير ملائمة لهذه الحالة، لأن الأمر لا يتعلق بمسألة التسويق فحسب. فلكي تباع المواد سهلة القراءة، لابد من وجود مسبق لوضع مفتوح، و اهتمام نشط في محيط من يعانون من مشاكل القراءة كالأصدقاء و الأولياء و معالجيهم. فالاتصال الشخصي بالأشخاص الذين لا يقرءون بشكل معتاد، مهم جدا. عادة ما تمر بوسائط للوصول إلى هؤلاء الأشخاص. و إذا ما لم يتم كل ذلك، فإن مجهودات التسويق كالإشهار، تبقى من دون جدوى، و غير فعالة.

سفرء القراءة: الأشخاص المعاقين ذهنيا، هم الأشخاص الذين لديهم صعوبات في القراءة و الوصول إلى الثقافة. هم أشخاص غير مجهزين للتعبير تلقائيا عن طلبات الكتب أو الجرائد، حيث يعتبرونها شيئا غريبا، و مخيفا. و عادة، لا يعتقد الأشخاص المقربون منهم، كالعائلة، و المعالجون، أن النصوص الأدبية، يمكن أن تجلب لهم المتعة.

مثال 1 : الجمعية السويدية لسفرء القراءة : وعت مؤسسة الوثائق سهلة القراءة بالسويد، ضرورة إنشاء منظمة سفرء القراءة، محلية، و جهوية، تركز على البرامج الثقافية، و الاجتماعية، و المدرسية، مهمتها الاتصال بالقراء الكامنين، و تشجيع القراءة بكل الوسائل، لخلق أرضية ملائمة لنشر الوثائق سهلة القراءة، و تطوير معلومات فعلية، و استقرار عملية التسويق. انطلق المشروع، بالتعاون مع الجمعية الوطنية السويدية للأشخاص المعاقين ذهنيا، التي توظف سفرء القراءة في بعض المناطق. يهتم المشروع بالثقافة، و بالتنشجيع على القراءة، و تعتبر ترقية القراءة لديهم، كمشروع، و كعنصر طبيعي في الحياة اليومية، للأشخاص المعاقين ذهنيا، و تنطلق من البيت، و من مراكز العلاج، و يشجع المعالجون على الاهتمام بهذا النشاط. كما تحالفت الإدارات المحلية، و المكتبات، و المدارس، و

جمعيات التربية، و منظمات المعاقين، لوضع مشروع في منطقتهم، و جماعتهم. ويكلف سفير القراءة، في كل إقامة، بتنظيم دورات القراءة، و حلقات القراءة، و زيارات للمكتبات، و غيرها.

كانت نتائج المشروع جد إيجابية، حيث أعطي كتاب لأشخاص معاقين ذهنيا. كان عدد الذين استطاعوا القراءة فيه، أكثر من المتوقع مبدئيا. وكان لدى الكثير منهم معارف، عكس ما كان يتضح للعيان، كما أثارت حلقات القراءة أسئلة و مناقشات كثيرة. لقد ساعدتهم الكتب، على ترجمة كلمات، و أفكار، لم يتمكنوا سابقا من التعبير عنها، حيث أصبح الكتاب لدى أغلبية المشاركين، مكتسب ذا قيمة عالية.

من المهم جدا التأثير على السلوك، و تشجيع القراءة في هذه التوجهات، لترقية نشر الكتاب، و الجرائد سهلة القراءة. قد يلعب سفراء القراءة، أو بالأحرى سفراء الثقافة، دورا مهما، تجاه مجموعات أشخاص آخرين، يعانون من إعاقة القراءة، و الذين لا يصلون إلى الثقافة و المعلومات.

1-1 - دور المكتبات : للمكتبات العامة، دور هام في مجال الوثائق سهلة القراءة، و وصولها إلى القراء. فغالبية الكتب من هذا النوع، تباع في المكتبات. نعلم أن قراء الوثائق سهلة القراءة، غير معتادين على المكتبات، و لا يمكن الوصول إلى عدد كبير منهم، دون جهود المكتبات العامة، و المدرسية. و يرجع نجاح المكتبة في ذلك، إلى أربعة عوامل أساسية هي :

1- قدرة المكتبة على العمل مع جماعات خاصة (أشخاص يعيشون في بيت واحد، و مراكز العلاج، و مؤسسات المعاقين، و منظماتهم، و كذا المعالجين.

2- معرفة الاحتياجات الخاصة بالقراء، إذ يجب أن يكون موظفو المكتبة، مكونين، و ملمين بالاحتياجات الخاصة.

3- الحصول على خبرة في مجال اختيار الوثائق سهلة القراءة (كتب، و مقالات، و فيديو).

4- سهولة الوصول إلى الوثائق سهلة القراءة بالمكتبات. يجب أن تكون هذه الوثائق

ببطاقات موضحة، و معروضة.

كذلك، فإن التنسيق بين مختلف المكتبات، مهم جدا،و على المكتبات العامة و المدرسية، بدل

جهود للعمل، بالتعاون مع المكتبات الخاصة مثل المكتبات الموجهة للمكفوفين.

تعتمد بعض المكتبات على المؤتمرات، للذين يودون تعلم القراءة، و تعليم الأشخاص البرامج

التي تساعدهم على تعلم القراءة.

## المعجم

- نص رابع الغلاف:معلومة مكتوبة في ظهر غلاف الكتاب، تهدف إلى جلب الانتباه للمضمون.

- البراي:حرف متفق عليه يستخدمه المكفوفون. هو عبارة عن نقاط بارزة يمكن للأصابع أن تتحسسها.

- سيدي روم:اختصار لقرص مضغوط للقراءة فقط. وهو عبارة عن قرص يخزن فيه عدد كبير من

المعطيات كالنص، و الصور، و الصور الالكترونية، لقراءة معلومة القرص. وجب استخدام حاسوب

مجهز بقارئ الأقراص المدمجة.

- العجز و عدم القدرة : هو ضرر، أو مرض، أو وضعية ذهنية، أو جسمية دائمة، تقلل من طريقة

وظيفة الإنسان في حياته اليومية. تختلف أسباب الإعاقات، ونتائجها في العالم، باختلاف المجالات

الاجتماعية،و الاقتصادية، و مستوى العلاج، و المساعدة المقدمة من طرف الوكالات الاجتماعية و

الصحية.

- تعطل الوظيفة:علاقة أو سلوك يختلف عما يعتبر عاديا.

- تعليم القراءة و الكتابة الوظيفية : وتعرف عامة، بأنها مستوى تعليم القراءة و الكتابة، بشكل كاف

لمواجهة ضرورات الحياة اليومية، كقراءة جمل قصيرة وكتابتها،و قراءة تمهيد قصير، و مقالات جرائد



قصيرة. تشير الطريقة التجريبية إلى أنه لا بد من عدة سنوات من التعليم الأساسي للوصول إلى تعليم القراءة و الكتابة الوظيفية، و التي تتغير، حسب تعقد المجتمع.

- الإعاقة : عجز ذهني أو جسماني، يعرقل الشخص في حياته العادية العامة.

- تكنولوجيا المعلومات : تكنولوجيا رقمية مختلفة، تستعمل لخلق المعلومة، و تخزينها، و تحليلها، و تحويلها، من خلال أجهزة إعلامية، أو وسائل الاتصال.

- المواجهة: بالرجوع إلى المواجهة، يعتبر مستفيد الحواسيب و البرمجيات، صلة وصل بين التقديم على الشاشة، ودرجة السهولة التي يتعامل بها.

- ترتيب الصفحات للطباعة : طريقة ترتيب النص، و الرسومات، و الجداول في منشور ما.

- لوقوتيب Logotype: تقديم خاص للقب، و مختصرات، أو رموز تستخدمها الشركات، و المنظمات للإشهار، أو إثارة لإثبات الهوية.

- الاستعارة : طريقة خيالية لوصف شيء ما، بالرجوع إلى شيء آخر له خواص، يراد التعبير عنها. تفهم الاستعارة، و ينظر إليها كرمز.

- تعدد الوسائط : برامج أو منتجات تدمج استخدام عدة أوعية كالنص، و الجداول ، و الفيديو لحمل المعلومة.

- اليونيسكو: مختصر للمنظمة الدولية للتربية و الثقافة و العلوم.

## ملحـق

الكونت دو مونتي كريستو

نسخة الوثائق سهلة القراءة.

في مرسيليا

يوم 24 فيفري 1915، باخرة فرنسية

ترسو في ميناء مرسيليا

جنوب فرنسا

كان اسم الباخرة "فرعون"

بجانب القبطان

الذي باشر تسيير الباخرة في الميناء

كان بحارا متكئا على حاجز الباخرة

كان عمره 20 سنة

كان طويل القامة، رفيعا

كان لديه عينان داكنتان جميلتان

و شعره أسود

كان يبدو عليه القوة و الهدوء

كان اسمه ايدموند دانتييس

بقي الرجل واقفا يلاحظ

سفينة صغيرة بمجاذف

تتوجه بسرعة نحو "فرعون"

أشار إليه الرجل المتواجد في السفينة

"آه إنه أنت إيدموند دونتاس"

"لماذا يبدو عليك الحزن يا صديقي"

" لقد رافقنا حظ سيء، سيد مورال " أجابه الرجل "لقد أضعنا قبطاننا"

شعر غنائى سهل القراءة

أشعار للكل: ل(بنكت - إيريك هيدين)

أتعب

و لا أستطيع تسيير شئى

عندما تكون في استعجال

و تضغط علي

إذن كل

يأخذ وقتا أكثر

أستطيع فعل أكثر

مما تتصور

عندما أستطيع فعل أشياء

بالطريقة التي أحب

## القواعد الأساسية للمنظمة الدولية لتسوية حظوظ المعاقين.

### النسخة الأصلية.

القاعدة 15.التشريع : للدول مسؤولية وضع الأسس العادلة، لإجراءات تهدف إلى تحقيق أهداف

المساواة، و المشاركة الكلية للمعاقين.

1- إن التشريع الوطني الذي يشمل حقوق المواطنين وواجباتهم، يجب أن يشمل كذلك حقوق

المعاقين وواجباتهم. على الدول أن تسمح للمعاقين، ممارسة حقوقهم، كذا حقوق الإنسان المدنية و السياسية،

على قدم المساواة مع المواطنين الآخرين. على الدول التأكد كذلك، من أن منظمات المعاقين، معنية بتطوير

التشريع الوطني الخاص بحقوق المعاقين، و كذا التقييم المستمر لهذا التشريع.

2- إن الأحكام القانونية ضرورية لإلغاء أحكام، قد تمس سلبا حياة الأشخاص المعاقين، مثل

التحرش، والقمع. لا بد من إلغاء أي إجراء تمييزي، ضد الأشخاص المعاقين. لا بد من أن يأخذ التشريع

الوطني احتياطاته، فيما يخص العقوبات الخاصة بحالات التعدي على مبادئ عدم التمييز.

3- يمكن تقديم التشريع الوطني حول الأشخاص المعاقين حسب شكلين مختلفين : يمكن جمع

الحقوق و الواجبات في التشريع العام، أو أن تدرج ضمن تشريع خاص.

يمكن وضع التشريع الخاص بالمعاقين حسب طرق مختلفة :

أ / إصدار تشريع منفصل، يعالج استثناء، المسائل الخاصة بالمعاقين.

ب/ إدماج أسئلة متعلقة بالمعاقين في التشريع، تتصل بمواضيع خاصة.

ج/ ذكر المعاقين، بشكل خاص، في النصوص التي تخدم التشريع الموجود، وتشرحها.

و يفضل الجمع بين هذه التصورات المختلفة.

4- يمكن للدول أن تنشئ آليات تنظيمية معارضة لحماية مصالح المعاقين.

الطبعة السهلة القراءة :

القاعدة 15.القوانين:

على الدول مسؤولية السهر

على أن يدمج المعاقون

في كل القوانين التي تعالج

حقوق المعاقين، وواجباتهم.

لابد من أن ينتخب المعاقون،

و يستخدموا حقوقهم مثل الآخرين

عند وضع قوانين جديدة،

تخص حياة المعاقين، وجمعياتهم.

لابد من إدماج حقوق المعاقين،

في القوانين العادية.

لكن قد نخلق كذلك قوانين خاصة

للمعاقين،

هناك قوانين قد تكون ضرورية، لمنع

المعاملة السيئة للمعاقين،

مثل الاجراءات المتخذة ضد

مختلف أنواع العنف التي تطالهم.

نوعية الخط وحجمه :

Century schoolbook : 12 نقطة.

نقطة 13 :Garamond

نقطة 14 :Times new roman

نقطة 12 :Antique

نقطة 13:Universe

## المراجع

Bellander, Elsie & Lundström, Beata, How to publish Easy Reader Books A Model, Report, Swedish National Board of Education, tockholm, 1990.

Charter for the Reader, International Book Committee & International Publishers Association, Geneva 1992.

Easy-to-Read Foundation (LL-stiftelsen), Så gör du en lättläst bok. Information till författare, fotografer och bildkonstnärer, Sweden 1990.

Handikapp - Vad är det?, Sammanställd av Raoul Dammert, C E Fritzes AB, Stockholm 1996.

Hedin, Benkt-Erik, The Simple and the Difficult, Translation from Swedish, National Library of Australia, Canberra, 1993.

IFLA, The Promotion of Literacy and Reading through Libraries. Proposal for a new IFLA Core Programme, 1995.

Marshall, Margaret & Porter, Dorothy, Read Easy 2, Reading resources including printed, audio-visual and software material for adults with learning disabilities, Book Trust, London, 1994.

handikappgrupper, Sweden, 1997.

National Library of Australia, The Right to Read, Publishing for people with reading disabilities. Papers given at a seminar. Canberra 1991.

NBLC, Dutch Centre for Public Libraries and Literature, Easy to read guide, 1992.

Rosenschöld, Lisbeth & Rosenström, Lotta, A Rewarding Encounter - Mentally Handicapped Adults make Acquaintance with the Easy-to-Read Book and Newspaper, Paper given at IFLA conference, 1994.

Swedish Handicap Insitute (Handikappinsitutet), Hur många? Statistik om handikapp, Sweden, 1989.

Starmans, Mieke et al, Classification of Criteria, Paper given at IFLA Seminar on easy-to-read, 1988.

Statistics Sweden (Statistiska Centralbyrån), Sweden.

Thomas, Barbro, Guidelines for Public Libraries Promoting Literacy, General Information Programme and UNISIST, UNESCO, 1993.

Thulin, Kjerstin & Modigh, Birgitta, How do we reach our adult ER-user? Paper given at IFLA Seminar on easy-to-read, 1988.

Tronbacke, Bror Ingemar, The Publication of Easy-to-Read in Sweden, Paper given at National Library in Canberra, Easy-to-Read Foundation, Stockholm, Sweden, 1993.

Tronbacke, Bror Ingemar, Easy-to-Read - An important part of reading promotion and in the fight against illiteracy, Paper given at IFLA Conference in Beijing, 1996.

UNESCO, Public Library Manifesto, 1994

United Nations, The Standard Rules on the Equalization on Opportunities for Persons with Disabilities, United Nations, 1994



IFLA Professional Reports: <http://www.ifla.org/V/pr/index.htm>